

The University of Jordan

Faculty: Faculté des langues étrangères
Semester: 1^o semestre
Name : Traduction littéraire (2202716)

Department: de français
Academic Year: 2015

Credit hours	3	Level		Prerequisite	
Coordinator/ Lecturer	Dr.Zahira Yassin	Office number		Office phone	
Course website		E-mail		Place	

Office hours					
Day/Time	Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday

Course Description

Learning Objectives

Cet enseignement a pour objectif principal la méthodologie et la pratique de la traduction littéraire. Il vise à explorer les problèmes et les difficultés de la traduction de textes littéraires comme la dénotation et la connotation, la comparaison et la métaphore, les implications culturelles d'un texte, l'exagération et la minimisation, le langage fleuri, l'ancien et le moderne afin que les étudiants acquièrent la compétence de rendre des traductions idiomatiques de l'arabe en français et *vice versa*.

Intended Learning Outcomes (ILOs):

Successful completion of the course should lead to the following outcomes:

- A. Knowledge and Understanding:** Student is expected to
- A1- Connaitre les spécificités des textes littéraires.
 - A2-connaître les techniques permettant la compréhension du texte littéraire.
 - A3-connaître les caractéristiques et maîtriser les problèmes inhérents aux termes littéraires.
 - A4-connaître l'importance de la recherche documentaire pour relever les difficultés.
 - A5-Connaître et maîtriser les outils de la recherche documentaire.

B. Intellectual Analytical and Cognitive Skills: Student is expected to

B1-être capable de comprendre le sens et la logique du texte à traduire.

B2- être capable de comprendre et d'analyser les unités terminologiques faisant barrage à la traduction du texte.

B3- être capable de résoudre les difficultés posées par le texte littéraire à traduire.

B4- être capable d'apprendre une méthode et d'accumuler une expérience dans le domaine de la compréhension et de la reformulation d'un texte littéraire en langue d'arrivée.

...

C. Subject- Specific Skills: Students is expected to

C1-être capable de situer un texte littéraire, de repérer ses spécificités et les difficultés de son transfert.

C2- être capable d'analyser et de formuler les spécificités et les difficultés du discours littéraire.

C3- être capable de résoudre ces problèmes.

C4- être capable de recourir à la recherche documentaire et l'usage des outils de la recherche documentaire.

...

D. Transferable Key Skills: Students is expected to

D1-être capable d'appliquer les acquis de la traduction littéraire à toutes les autres langues de spécialités.

D2- être capable d'appliquer les compétences de la recherche documentaire à d'autre domaine technique.

D3-être capable d'étendre les outils de la recherche documentaire à d'autres discours de spécialité.

Teaching/Learning Methods

Teaching Method	ILO/s
Lectures and Discussions:	
Homework and Assignments:	
Projects:	
Presentation	

Course Contents

Content	Reference	Week	ILO/s
<i>Homework:- Assign your team and project, -Write proposal about your project.</i>		<i>Due date:5th week</i>	
Introduction: contenu du cours, visées et méthodologie du cours, recherches appliquées dans le cadre du cours		1 ^{er} semaines	
1-Réflexion sur la traduction : produit, marché et formation. 2-la formation des traducteurs : enjeux et métamorphose d'un métier		2 ^e semaines	
1- Entre méthodologie et pratique de la traduction 2-les méthodologies de la traduction. -synthèse croisée : application et devoir. -alignement de corpus : application et devoir		3 ^e semaines	
1- la recherche documentaire 2-les outils de la recherche documentaire 3-exercice et devoir sur la recherche documentaire		4 ^e semaines	
1-exposé de la recherche documentaire 2-analyse d'un texte littéraire : logique, sens, terminologie, phraséologie etc. 3-devoir sur l'analyse d'un texte littéraire et sa traduction.		5 ^e semaines	
1-exposé de l'analyse d'un texte littéraire 2-l'alignement des corpus : application 3-devoir sur l'alignement d'un texte littéraire		6 ^e semaines	

<p>1-exposé de l’alignement du corpus 2-Mini-mémoire : thème, méthodologie, problématique, références, citations, bibliographie ET PLAGIAT a- Option traduction : mini-mémoire portant sur l’étude d’un texte traduit. b- option terminologie : mini-mémoire portant sur le corpus, les sources et la formation d'un domainelittéraire. 3-distribution d’un texte à traduire-version- deux étudiants présenteront leurs traductions. Démarche et consignes</p>		7 ^e semaines	
<p>1-Présentation de la traduction et exposé méthodologique portant sur la spécificité du texte, sa terminologie, ses difficultés, les recherches documentaires effectuées et les solutions apportées 2-discussion et analyse collective des traductions proposées 3-distribution d’un texte à traduire-version- deux étudiants présenteront leurs traductions.</p>		8 ^e semaines	
<p>1-Présentation de la traduction et exposé méthodologique portant sur la spécificité du texte, sa terminologie, ses difficultés, les recherches documentaires et les solutions apportées. 2-discussion et analyse collective des traductionsproposées. 3-distribution d’un texte à traduire-thème- deux étudiants présenteront leurs traductions.</p>		9 ^e semaines	
<p>1-Présentation de la traduction et exposé méthodologique portant sur la spécificité du texte, sa terminologie, ses difficultés, les recherches documentaires et les solutions apportées 2-discussion et analyse collective</p>		10 ^e semaines	

des traductions proposées 3-distribution d'un texte à traduire- thème- deux étudiants présenteront leurs traductions.			
1-Présentation de la traduction et exposé méthodologique portant sur la spécificité du texte, sa terminologie, ses difficultés, les recherches documentaires et les solutions apportées 2-discussion et analyse collective des traductions proposées 3-distribution d'un texte à traduire- thème- deux étudiants présenteront leurs traductions.		11 ^e semaines	
1-Présentation de la traduction et exposé méthodologique portant sur la spécificité du texte, sa terminologie, ses difficultés, les recherches documentaires et les solutions apportées 2-discussion et analyse collective des propositions de traductions proposées 3-distribution de deux textes à traduire-version et thème- quatre étudiants présenteront leurs traductions.		12 ^e semaines	
1-Présentation des traductions et exposé méthodologique portant sur la spécificité des textes, leurs terminologies, leurs difficultés, les recherches documentaires et les solutions apportées 2-discussion et analyse collective des traductions proposées		13 ^e semaines	
Exposés, présentation		14 ^e semaines	
Exposés, présentation		15 ^e semaines	
Examen final		16 ^e semaines	

Learning Methodology

Ce cours se base sur l'étude de divers textes littéraires traduits ou à traduire, sur la présentation des devoirs et travaux individuels et sur la présentation écrite et orale d'une recherche terminologique ou traductologique.

Projects and Assignments

La validation de ce cours comprend

-soit une recherche portant sur la traduction d'un texte littéraire de ou vers l'arabe.

-Soit une recherche contrastive portant sur un texte littéraire traduit de ou vers l'arabe.

Evaluation

Evaluation	Point %	Date
Midterm Exam	20 %	
Project	20 %	
Assignments	10 %	
Homework	10 %	
Final Exam	40 %	

Main Reference/s:

1- Delisle, J, 2003 : **La traduction raisonnée**

Presses de l'Université d'Ottawa

2- Maingeneau, Dominique, 2009 : **Les termes clés de l'analyse du discours**, Points.

3- Gile, Daniel, 2005: **La Traduction, la comprendre, l'apprendre**, Puf.

4- **Assises de la traduction littéraire**, Arles 2005

Actes de colloque, Actes Sud, 2006.

5- Guidère, M., 2005 : **La Traduction arabe : Méthodes et applications**, Editions Ellipses.

Suhainy, Henri, 2013 : **Les figures de style**, PUF

- 6- Berman, Antoine, 1999 : **La Traduction et la lettre**, Le Seuil.
- 7- Reiss, Katharina, 2009: **Problématiques de la traduction**, Economica.
- 8- Kristina, Iréna, 2009: **Pour comprendre la traduction**, Harmattan.
- 9- Launey, Marc de, 2006: **Qu'est-ce-que traduire?**, Chemins Philosophiques, Vrin.
- 10- Oustinof, Michaël, 2012: **La Traduction**, Puf.

Intended Grading Scale

0-39	F
45-49	D⁻
50-54	D
54-69	D⁺
60-64	C⁻
65-69	C
70-73	C⁺
74-76	B⁻
77-80	B
81-84	B⁺
85-89	A⁻
90-100	A

Notes:

- Concerns or complaints should be expressed in the first instance to the module lecturer; if no resolution is forthcoming, then the issue should be brought to the attention of the module coordinator (for multiple sections) who will take the concerns to the module representative meeting. Thereafter, problems are dealt with by the Department Chair and if still unresolved the Dean and then ultimately the Vice President. For final complaints, there will be a committee to review grading the final exam.
- For more details on University regulations please visit:
<http://www.ju.edu.jo/rules/index.htm>